

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

18 OCTOBRE 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer, fait à New York le 23 mai 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer	15
Avant-projet de loi	27
Avis du Conseil d'État	28

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2006-2007

18 OKTOBER 2006

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, gedaan te New York op 23 mei 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee	15
Voorontwerp van wet	27
Advies van de Raad van State	28

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Contexte de l'Accord

L'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer trouve son fondement juridique dans la Convention des Nations unies sur le Droit de la Mer. Cet accord, en bref Convention sur le Droit de la Mer, a été signé le 10 décembre 1982 à Montego Bay. La Belgique a signé l'accord le 5 décembre 1984 et l'a ratifié le 13 novembre 1998. La loi d'approbation belge du 18 juin 1998 y afférente a été publiée au *Moniteur belge*, le 16 septembre 1999.

L'article 287 de la Convention sur le Droit de la Mer stipule que lorsqu'il signe ou ratifie la Convention ou y adhère, tout État Partie est libre de choisir, par voie de déclaration écrite, un moyen pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Un moyen de règlement des différends est le Tribunal international du Droit de la Mer, en bref ITLOS ou Tribunal du droit de la mer. Tant à la signature que lors de la ratification de la Convention sur le droit de la mer, la Belgique a la possibilité de se soustraire à la procédure de règlement des différends du Tribunal international du droit de la mer.

Le Tribunal international du droit de la mer a été établi en vertu de l'Annexe VI de la Convention sur le droit de la mer de Montego Bay. Les dispositions de cette Annexe stipulent que le Tribunal international du droit de la mer a son siège dans la Ville de Hambourg (Allemagne). Le Tribunal peut toutefois siéger et exercer ses fonctions ailleurs lorsqu'il le juge souhaitable. Le Tribunal est composé de 21 membres indépendants, les juges, qui sont élus parmi les personnes jouissant de la plus haute réputation d'impartialité et d'intégrité et sont reconnus en tant qu'experts du droit de la mer. Les juges représentent les principaux systèmes juridiques du monde et garantissent une répartition géographique équitable. Ils sont élus pour neuf ans et sont rééligibles.

En date du 14 octobre 1998 le Groupe de Travail « Traités mixtes » a conclu au caractère exclusivement fédéral du traité. Cette conclusion a été confirmée par la Conférence interministérielle sur la Politique étrangère en date du 24 février 1999.

II. Objectifs de l'Accord

L'Accord en question répond à une double finalité. D'une part, l'Accord confère, sur le territoire de tout

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Situering van het Verdrag

Het Verdrag inzake voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee vindt zijn juridische grondslag in het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee. Dit verdrag, kortweg Zeerechtverdrag genoemd, werd op 10 december 1982 te Montego Bay ondertekend. België ondertekende dit verdrag op 5 december 1984, en ratificeerde het op 13 november 1998. De Belgische instemmingswet van 18 juni 1998 met betrekking tot dit verdrag, werd gepubliceerd in het Staatsblad van 16 september 1999.

In zijn artikel 287 stipuleert het Zeerechtverdrag dat iedere verdragspartij, bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding tot het verdrag, de vrijheid heeft om, door middel van een schriftelijke verklaring, een wijze van geschillenbeslechting betreffende de uitlegging of toepassing ervan te kiezen. Een van de wijzen van geschillenbeslechting, is het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, kortweg ITLOS of Zeerechttribunaal genoemd. Zowel bij de ondertekening als bij de ratificatie van het Zeerechtverdrag, heeft België de mogelijkheid tot geschillenbeslechting door het Internationaal Zeerechttribunaal weerhouden.

Het Internationaal Zeerechttribunaal werd opgericht krachtens Bijlage VI van het Zeerechtverdrag van Montego Bay. De bepalingen van deze Bijlage stipuleren dat de zetel van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, gevestigd is in de stad Hamburg (Duitsland). Het Hof kan evenwel ook elders zitting houden en zijn functies uitoefenen, wanneer het dit wenselijk acht. Het Hof is samengesteld uit 21 onafhankelijke leden: de rechters. Zij zijn gekozen uit personen die op het vlak van onpartijdigheid en integriteit, in hoog aanzien staan en die erkend zijn als zeerechtdeskundigen. De rechters vertegenwoordigen de voornaamste rechtsstelsels van de wereld en waarborgen tevens een billijke geografische spreiding. Ze worden gekozen voor een termijn van 9 jaar en zijn herkiesbaar.

Op 14 oktober 1998 heeft de Werkgroep « Gemengde Verdragen » het exclusief federaal karakter van het verdrag vastgesteld. Deze conclusie werd bevestigd door de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid op 24 februari 1999.

II. Doelstelling van het Verdrag

Onderhavig verdrag heeft twee doelstellingen. Enerzijds verleent het, op het grondgebied van iedere

État Partie, la personnalité juridique au Tribunal (article 2). D'autre part, l'accord pourvoit à un dispositif de privilèges et immunités. Ces privilèges et immunités sont reconnus tant au Tribunal lui-même qu'aux juges et fonctionnaires du Tribunal, de même qu'aux personnes qui prennent part à une procédure du Tribunal (articles 3 à 24). Il s'agit de privilèges et immunités fonctionnels, nécessaires d'une part à l'exercice des compétences du Tribunal et des juges et garants d'autre part de l'indépendance des fonctionnaires et de ceux qui ont part à une procédure du Tribunal.

III. Analyse de l'Accord

L'Accord comporte un préambule et 35 articles.

Article 1

Cet article donne une définition des termes « Convention », « Statut », « États Parties », « Tribunal », « Membres du Tribunal », « Greffier », « Fonctionnaires du Tribunal » et « Convention de Vienne ».

Article 2

Le Tribunal international du droit de la mer possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

Article 3

Les locaux du Tribunal sont inviolables, sous réserve des conditions arrêtées d'un commun accord avec l'État Partie concerné.

Article 4

Le Tribunal a le droit d'arborer son drapeau dans ses locaux et sur les véhicules officiels.

Article 5

Le Tribunal est inviolable et jouit de l'immunité de toute forme de poursuites. Le Tribunal peut toutefois renoncer expressément à l'immunité, sauf s'agissant de mesures d'exécution. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal jouissent de l'immunité. Où qu'ils se trouvent

verdragspartij, rechtspersoonlijkheid aan het Hof (artikel 2). Anderzijds voorziet het in een stelsel van voorrechten en immunities. Deze voorrechten en immunities worden zowel aan het Hof zelf als aan de rechters en ambtenaren toegekend, evenals aan diegenen die deelnemen aan een procedure voor het Hof (artikelen 3 tot en met 24). Het betreft functionele voorrechten en immunities. Zij zijn enerzijds noodzakelijk bij het uitoefenen van de bevoegdheden van het Hof en van de rechters. Anderzijds moeten zij de onafhankelijkheid van de ambtenaren en diegenen die deelnemen aan een procedure voor het Hof vrijwaren.

III. Analyse van het Verdrag

Het Verdrag is opgebouwd uit een preambule en 35 artikelen.

Artikel 1

Dit artikel geeft een omschrijving van de termen « Verdrag », « Statuut », « Verdragspartijen », « Hof », « Leden van het Hof », « Griffier », « functionarissen van het Hof » en « Verdrag van Wenen ».

Artikel 2

Het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee heeft rechtspersoonlijkheid. Het Hof kan enerzijds overeenkomsten afsluiten en onroerende en roerende goederen verwerven en vervreemden. Anderzijds kan het in rechte optreden.

Artikel 3

De lokalen van het Hof zijn onschendbaar, overeenkomstig de voorwaarden die in onderling akkoord met de staat zijn vastgelegd.

Artikel 4

Het Hof heeft het recht om in zijn lokalen en op zijn officiële voertuigen zijn vlag uit het hangen.

Artikel 5

Het Hof is onschendbaar en geniet immunitet ten opzichte van elke vorm van vervolging. Het Hof kan echter uitdrukkelijk afstand doen van zijn immunitet, maar enkel ten aanzien van uitvoeringsmaatregelen. Ook de goederen, bezittingen en fondsen van het Hof

et quel qu'en soit le détenteur, ils sont exempts de perquisition, de réquisition, de confiscation, de saisie, d'expropriation et de toute autre forme de contrainte procédant d'une mesure des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif. Afin de lui permettre de s'acquitter de ses fonctions, les biens, avoirs et fonds du Tribunal sont exempts de toute forme de restriction, réglementation, contrôle et de tout moratoire. Le Tribunal souscrit une assurance aux tiers pour les véhicules dont il est propriétaire ou qui sont utilisés pour son compte.

Article 6

Les archives et tous les documents qui appartiennent au Tribunal ou qui sont en sa possession sont inviolables en toutes circonstances où qu'ils se trouvent. L'État Partie sur le territoire duquel se trouvent ces archives et documents est informé de l'endroit où ils sont entreposés.

Article 7

Lorsque le Tribunal juge souhaitable de siéger ou d'exercer ses fonctions en dehors du siège (Hambourg), il peut conclure avec l'État concerné un accord en vue de la fourniture des installations qui lui permettront de s'acquitter de ses fonctions.

Article 8

Aux fins de ses communications et de sa correspondance, le Tribunal bénéficie, sur le territoire de chaque État Partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communication et de correspondance.

Pour ses communications et sa correspondance officielles, le Tribunal peut utiliser tous les moyens de communication appropriés et employer un code ou un chiffre. Les communications et la correspondance officielles du Tribunal sont inviolables. Le Tribunal a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

zijn immuun. Ongeacht waar ze zich bevinden en wie ze in zijn bezit heeft, zijn ze vrijgesteld van onderzoek, vordering, verbeurdverklaring, beslag, onteigening en iedere andere dwangmaatregel, afkomstig van een uitvoerend, administratief, rechterlijk of wetgevend orgaan. Om zich van zijn bevoegdheden te kunnen kwijten, kunnen de goederen, bezittingen en fondsen van het Hof ook niet onderworpen worden aan om het even welke vorm van beperking, reglementering, controle en moratoria. Het Hof gaat een verzekering aan jegens derden, voor voertuigen waarvan het eigenaar is of die voor zijn rekening rijden.

Artikel 6

De archieven en alle documenten waarvan het Hof eigenaar is of die in zijn bezit zijn, zijn in alle omstandigheden onschendbaar, ongeacht waar zij zich bevinden. De verdragspartij op wiens grondgebied deze archieven en documenten zich bevinden, wordt op de hoogte gebracht van de plaats waar ze opgeslagen zijn.

Artikel 7

Het Hof kan, indien het dit wenselijk acht, ook buiten zijn zetel (Hamburg) zitting houden of zijn functies uitoefenen. In dit geval, kan het met de betrokken staat een overeenkomst sluiten, met het oog op de verschaffing van de faciliteiten die hem in staat moeten stellen zich van zijn bevoegdheden te kwijten.

Artikel 8

Voor doeleinden van communicatie en correspondentie, geniet het Hof, op het grondgebied van iedere verdragspartij, van een even voordelige behandeling als een intergouvernementele organisatie of diplomatieke missie, wat betreft voorrang, tarieven en heffingen op briefwisselingen en andere vormen van communicatie en correspondentie.

Voor zijn communicatie en officiële correspondentie, kan het Hof gebruik maken van alle geschikte communicatiemiddelen, evenals van codes of cijfers. De mededelingen en officiële correspondentie van het Hof zijn onschendbaar. Het Hof heeft het recht om correspondentie en andere documenten, briefwisseling en valiezen te versturen en te ontvangen. Deze genieten van dezelfde voorrechten, immuniteten en faciliteiten als diplomatieke correspondenties en valiezen.

Article 9

Le Tribunal, de même que ses avoirs, revenus et autres biens, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Tribunal ne demandera pas d'exonération d'impôts qui représentent la rémunération de services d'utilité publique. Le Tribunal est également exonéré de tous droits de douane et impôts sur les importations. Il est exempté de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par lui pour son usage officiel. Les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne seront pas vendus ou autrement aliénés sur le territoire d'un État Partie, à moins que ce soit à des conditions agréées par cet État Partie. Les publications du Tribunal bénéficieront également de l'exonération de droits de douane, impôts sur les importations, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation.

Article 10

En principe, le Tribunal ne revendique pas l'exonération des droits et taxes entrant dans le prix de biens mobiliers ou immobiliers ni des taxes perçues sur la fourniture de services. Cependant, si le Tribunal effectue des achats importants de biens et d'articles ou de services pour son usage officiel dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États Parties prendront les dispositions administratives en vue de l'exonérer de ces droits ou de lui rembourser le montant des droits et/ou taxes acquittés. Les articles achetés en franchise ou faisant l'objet de remboursement ne sont pas vendus ou autrement aliénés, si ce n'est aux conditions énoncées par l'État Partie qui a accordé l'exonération ou le remboursement. Il n'est accordé aucune exonération ni aucun remboursement à raison de la rémunération de services d'utilité publique fournis au Tribunal.

Article 11

Les traitements, émoluments et indemnités versés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal sont exemptés de tout impôt. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les membres ou fonctionnaires du Tribunal se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence, si ces membres ou fonctionnaires jouissent de privilèges, immunités et facilités diplomatiques. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues

Artikel 9

Het Hof is vrijgesteld van elke vorm van directe belasting. Ook zijn bezittingen, inkomens en andere goederen, evenals zijn activiteiten en transacties, zijn hiervan vrijgesteld. Er wordt van het Hof evenwel verwacht dat het geen vrijstelling vraagt van belastingen voor de vergoeding van diensten van openbaar nut. Het Hof is tevens vrijgesteld van alle douanerechten en heffingen op import. Er rusten geen verbodsbepalingen en beperkingen op de voorwerpen, die het Hof voor officieel gebruik importeert en exporteert. De geïmporteerde of met vrijstelling aangekochte goederen zullen, op het grondgebied van een verdragspartij, niet verkocht of op enig andere wijze vervreemd kunnen worden, tenzij onder de voorwaarden die door de regering van deze verdragspartij zijn aanvaard. Eenzelfde vrijstelling van douanerechten, belastingen, verbodsbepalingen en beperkingen op import en export rust op de publicaties van het Hof.

Artikel 10

In principe eist het Hof geen vrijstelling van rechten en heffingen, die begrepen zijn in de prijs van roerende en onroerende goederen, noch van heffingen die men int op verleende diensten. Indien het Hof echter aanzienlijke aankopen van eigendommen en goederen of diensten doet voor officieel gebruik, in wiens prijs zulke rechten en heffingen wel begrepen zijn, zullen de verdragspartijen de geschikte administratieve maatregelen nemen hetzij met het oog op een vrijstelling van deze rechten en heffingen, hetzij op een terugstorting van het door het Hof betaalde bedrag aan rechten en/of heffingen. Goederen die met vrijstelling gekocht of terugbetaald worden, worden niet verkocht, noch op enigerlei andere wijze vervreemd, tenzij onder de voorwaarden bepaald door de verdragspartij die de vrijstelling toekent of die het bedrag terugbetaalt. Het Hof wordt niet vrijgesteld van of terugbetaald voor bedragen die het betaald heeft voor aan hem verrichte diensten van openbaar nut.

Artikel 11

De salarissen, bezoldigingen en vergoedingen die aan de leden en ambtenaren van het Hof worden uitgekeerd, zijn vrijgesteld van iedere belasting. In het geval de aanslag, van om het even welke belasting, onderworpen is aan de verblijfplaats van de belastingplichtige, worden de periodes gedurende dewelke de leden en ambtenaren van het Hof zich voor de uitoefening van hun bevoegdheden op het grondgebied van een staat bevinden, niet beschouwd als verblijfperiodes, op voorwaarde dat zij diplomatieke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten genieten. De

d'exempter de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres et fonctionnaires du Tribunal.

Article 12

Dans l'exercice de ses activités, le Tribunal peut détenir des fonds, des devises ou de l'or et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie. Le Tribunal peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie. Enfin, le Tribunal peut recevoir, détenir, négocier, transférer ou convertir les cautions et autres garanties financières et procéder à cet égard à toutes autres opérations. Ce faisant, le Tribunal n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire.

Dans l'exercice de ses droits financiers, le Tribunal tiendra compte de toutes représentations de tout État Partie, dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 13

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal jouissent des privilèges, immunités, facilités et prérogatives accordés aux chefs de mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne. Les membres du Tribunal et les membres de leur famille vivant à leur foyer auront toutes facilités pour quitter le pays où ils se trouvent, ainsi que pour accéder au pays où siège le Tribunal et en sortir. Au cours des déplacements liés à l'exercice de leurs fonctions, ils jouissent, dans tous les pays qu'ils doivent traverser, des mêmes privilèges, immunités et facilités que les agents diplomatiques. Pendant la période où ils se tiennent à la disposition du Tribunal, les membres du Tribunal, ainsi que les membres de leur famille et autres personnes qui vivent à leur foyer, jouissent des privilèges, immunités et facilités dans tout pays autre que celui dont ils sont ressortissants ou résidents permanents. En cas de crise internationale, ils jouissent des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques. Les membres du Tribunal souscrivent une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés. En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de toute forme de poursuites pour les paroles, les écrits et tous les actes découlant de l'accomplissement de leurs fonctions leur est accordée. Cette immunité continue à leur être accordée, même

verdragspartijen bij het Protocol zijn niet verplicht vrijstelling van heffing te verlenen op het inkomen, pensioen of rente, dat aan voormalige leden en ambtenaren van het Hof uitgekeerd wordt.

Artikel 12

In de uitoefening van zijn activiteiten mag het Hof fondsen, deviezen of goud bezitten. Het mag ook rekeningen aanhouden. De munteenheid speelt hierbij geen rol. Het Hof kan de fondsen, het goud of de deviezen vrij overboeken, van een land naar een ander land of binnenin eenzelfde land. Het kan alle deviezen die het bezit, omwisselen naar een andere munt. Tot slot mag het Hof waarborgen en andere financiële zekerheden ontvangen, bezitten, onderhandelen, overboeken of omzetten en tot andere operaties overgaan. Het Hof wordt hierbij niet onderworpen aan financiële controle, reglementering of moratorium.

Bij de uitoefening van zijn financiële rechten, moet het Hof, in de mate van het mogelijke, rekening houden met de vertegenwoordigingen van iedere verdragspartij, zonder evenwel zijn eigen belangen uit het oog te verliezen.

Artikel 13

In de uitoefening van hun bevoegdheden, genieten de leden van het Hof van de voorrechten, immunititeiten, faciliteiten en prerogatieven die de Verdrag van Wenen aan de hoofden van diplomatieke Zendingen toekent. Zij genieten, evenals de familieleden die met hen onder hetzelfde dak wonen, van alle faciliteiten, om het land waar ze zich bevinden te verlaten, en om het land van de hoofdzetel van het Tribunaal te betreden en te verlaten. Indien de leden van het Hof, in de uitoefening van hun bevoegdheden, andere landen doorreizen, genieten zij in deze landen van dezelfde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten als diplomatieke agenten. Zij genieten, samen met hun inwonende gezinsleden en andere inwonende personen, van voorrechten, immunititeiten en faciliteiten, voor de tijd dat zij zich ter beschikking van het Hof houden. Tijdens een internationale crisis, hebben zij dezelfde repatriëringsfaciliteiten als diplomatieke agenten. Ten aanzien van derden gaan de leden van het Hof een verzekering aan voor de voertuigen waarvan zij eigenaar zijn of die zij gebruiken. Deze verzekering wordt gesloten in overeenstemming met de wetten en reglementen van de Staat waar zij deze voertuigen gebruiken. Om hun volledige vrijheid van spreken en hun onafhankelijkheid in de uitoefening van hun bevoegdheden te waarborgen, genieten de leden van het Hof immunititeit voor elke vorm van vervolging, voor hun uitspraken, hun geschriften en alle handelingen in de voortdurende uitoefening van hun bevoegdheden. Deze immunititeit blijft voortbestaan, zelfs

lorsqu'ils ne sont plus membres du Tribunal ou qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions.

Article 14

Dans l'exercice de ses fonctions, le Greffier jouit de privilèges, immunités et facilités diplomatiques. Les autres fonctionnaires du Tribunal jouissent dans les pays où ils séjournent ou qu'ils traversent pour les besoins de leur service, des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier (a) de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels; (b) du droit d'importer en franchise et d'exporter à nouveau leur mobilier et leurs effets; (c) de l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que ces effets ne sont pas destinés à leur usage personnel ou que leur importation ou exportation est prohibée par la législation ou la réglementation de l'État Partie concerné, auquel cas il est procédé à l'inspection en présence du fonctionnaire concerné; (d) de l'immunité de toute forme de poursuite à raison de leurs paroles, écrits et actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, immunité qui est maintenue même après qu'ils aient cessé d'exercer leurs fonctions; (e) de l'exemption de toute obligation relative au service national; (f) de l'exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant sous le même toit, des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers; (g) des mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement concerné; (h) des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant sous le même toit, que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale. Les fonctionnaires du Tribunal souscrivent une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, conformément aux lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

Le Tribunal informe tous les États Parties des catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent ces privilèges, immunités et facilités. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués régulièrement aux États Parties.

Article 15

Afin d'exercer leurs fonctions de manière indépendante, les experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention qui siègent au Tribunal afin de régler des différends scientifiques et techniques, jouissent

indien zij geen lid meer zijn van het Hof of hun functies niet langer meer uitoefenen.

Artikel 14

Bij de uitoefening van zijn bevoegdheden, geniet de Griffier van diplomatieke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten. Voor de noden van hun dienst, genieten ook de andere functionarissen van het Hof in de landen waar zij verblijven of die zij doorreizen, van voorrechten, immuniteiten, en faciliteiten, noodzakelijk ter vrijwaring van hun onafhankelijkheid in de uitoefening van hun bevoegdheden. In het bijzonder genieten zij van (a) immuniteit voor aanhouding of hechtenis en voor beslag op hun persoonlijke bezittingen; (b) het recht om, naar aanleiding van hun eerste indiensttreding, hun meubels en bezit met vrijstelling te importeren en opnieuw te exporteren; (c) vrijstelling van inspectie van hun persoonlijke bezittingen, tenzij er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat deze bezittingen niet voor persoonlijk gebruik bestemd zijn, of waarvan de import en export verboden is door de wetgeving of reglementering van de betrokken verdragsstaat. In dit geval worden de bezittingen onderzocht, in het bijzijn van de betrokken functionarissen; (d) immuniteit voor elke vorm van vervolging voor hun uitspraken, geschriften en andere handelingen in de uitoefening van hun bevoegdheden. Deze immuniteit blijft, zelfs nadat zij opgehouden zijn met het uitoefenen van hun functies; (e) vrijstelling voor nationale dienstplicht; (f) vrijstelling, zowel voor de functionarissen als hun inwonende gezinsleden, van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie; (g) dezelfde voorrechten en valutafaciliteiten die toegekend zijn aan functionarissen, met een vergelijkbare rang, van de diplomatieke zendingen die bij de betrokken regering zijn geaccrediteerd; (h) dezelfde repatriëringsfaciliteiten als diplomatieke agenten tijdens een internationale crisis. Deze faciliteiten gelden zowel voor de functionarissen als voor hun inwonende gezinsleden. De functionarissen van het Hof sluiten een verzekering jegens derden voor de voertuigen waarvan zij eigenaar zijn of die zij bezitten, overeenkomstig de wettelijke of reglementaire bepalingen van het land waar deze voertuigen gebruikt worden.

Het Hof informeert elke verdragspartij over de categorieën van functionarissen op wie de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten van toepassing zijn. Hun namen worden periodiek meegedeeld aan de verdragspartijen.

Artikel 15

Om hun bevoegdheden onafhankelijk uit te oefenen, genieten de deskundigen, die overeenkomstig artikel 289 van het Zeerechtverdrag zonder stemrecht in het Hof kunnen zetelen ter beslechting van weten-

pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités, en particulier : (a) de l'immunité d'arrestation et de détention et de saisie de leurs effets personnels; (b) de l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que ces effets ne sont pas destinés à leur usage personnel ou que leur importation ou exportation est prohibée par la législation ou la réglementation de l'État Partie concerné, auquel cas il est procédé à l'inspection en présence du fonctionnaire concerné; (c) de l'immunité de toute forme de poursuite à raison de leurs paroles, écrits et actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, immunité qui est maintenue même après qu'ils aient cessé d'exercer leurs fonctions; (d) de l'inviolabilité de tous documents et papiers; (e) de l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers; (f) des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire; (g) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques.

Article 16

Au cours de leur mission, y compris les voyages, les agents, conseils et avocats auprès du Tribunal jouissent des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier : (a) de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels; (b) de l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que ces effets ne sont pas destinés à leur usage personnel ou que leur importation ou exportation est prohibée par la législation ou la réglementation de l'État partie concerné, auquel cas il sera procédé à l'inspection en présence du fonctionnaire concerné; (c) de l'immunité de toute forme de poursuite à raison de leurs paroles, écrits et actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, immunité qui est maintenue après qu'ils aient cessé d'exercer leurs fonctions; (d) de l'inviolabilité de tous documents et papiers; (e) du droit de recevoir des papiers ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées; (f) de l'exemption des mesures restrictives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers; (g) des mêmes facilités pour leurs effets personnels et leurs transactions monétaires et de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire; (h) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques.

Une fois que les parties à la procédure devant le Tribunal ont désigné leur agent, conseil ou avocat, le Greffier signe un certificat attestant le statut du

schappelijke en technische geschillen, van voorrechten, immuniteten en faciliteiten, voor de duur van hun opdracht en hun reis. Zij genieten met name (a) immunitet voor aanhouding of hechtenis en voor beslag op hun persoonlijke bezittingen; (b) vrijstelling van inspectie van hun persoonlijke bezittingen, tenzij er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat deze bezittingen niet voor persoonlijk gebruik bestemd zijn, of waarvan de import en export verboden is door de wetgeving of reglementering van de verdragsstaat. In dit geval worden hun bezittingen, in hun bijzijn, onderzocht; (c) immunitet van rechtsvervolging voor hun uitspraken, geschriften en andere handelingen in de uitoefening van hun bevoegdheden. Deze immunitet blijft voortbestaan, zelfs nadat zij hun functies niet meer uitoefenen; (d) onschendbaarheid van documenten en papieren; (e) vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie; (f) dezelfde faciliteiten inzake valuta- en wisselbeperkingen als vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen, die tijdelijk op officiële zending zijn; (g) dezelfde repatriëringsfaciliteiten als diplomatieke agenten tijdens een internationale crisis.

Artikel 16

Tijdens hun zending en reizen, genieten de vertegenwoordigers, raadgevers en advocaten bij het Hof van voorrechten, immuniteten en faciliteiten. Deze zijn nodig voor een onafhankelijke uitoefening van hun bevoegdheden. In het bijzonder genieten zij van (a) immunitet voor aanhouding of hechtenis en voor beslag op hun persoonlijke bezittingen; (b) vrijstelling van inspectie van hun persoonlijke bezittingen, tenzij er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat deze bezittingen niet voor persoonlijk gebruik bestemd zijn, of waarvan de import en export verboden is door de wetgeving of reglementering van de verdragsstaat. In dit geval worden hun bezittingen, in hun bijzijn, onderzocht; (c) immunitet voor rechtsvervolging voor hun uitspraken, geschriften en andere handelingen in de uitoefening van hun functies als vertegenwoordiger van partijen voor het Hof. Deze immunitet blijft voortbestaan, zelfs nadat zij hun functies niet meer uitoefenen; (d) onschendbaarheid van documenten en papieren; (e) het recht om papieren of correspondentie per koerier of in verzegelde tas te ontvangen; (f) vrijstelling van alle inreisbeperkingen en alle vreemdelingenregistratie; (g) dezelfde faciliteiten voor hun persoonlijke bezittingen en valuta- en wisseltransacties als vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen, die tijdelijk op officiële zending zijn; (h) dezelfde repatriëringsfaciliteiten als diplomatieke agenten tijdens een internationale crisis.

Zodra de partijen voor het Hof hun vertegenwoordiger, raadgever of advocaat hebben aangeduid, ondertekent de Griffier een certificaat dat hun statuut

représentant, lequel est valable pour une période raisonnable requise par la procédure. Au vu du certificat, les autorités compétentes de l'État concerné accordent les privilèges, immunités, facilités et prérogatives aux agents, conseils et avocats.

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les agents, conseils ou avocats se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérés comme des périodes de résidence.

Article 17

Les témoins, experts et personnes qui accomplissent des missions sur l'ordre du Tribunal, jouissent pendant la durée de leur mission, y compris des voyages, des privilèges, immunités et facilités prévus aux alinéas *a)* et *f)* de l'article 15. En période de crise internationale, ils bénéficient de facilités de rapatriement.

Article 18

Sous réserve des privilèges et immunités supplémentaires pouvant être accordés par l'État Partie concerné, et sans préjudice de l'article 11, toute personne bénéficiant des privilèges et immunités en vertu du Protocole, sur le territoire de l'État Partie dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a le statut de résident permanent, ne jouit que de l'immunité de toute forme de poursuites et de l'inviolabilité à raison de ses paroles, de ses écrits et de tous les actes accomplis par elle dans l'exercice de ses fonctions. Cette immunité continue à lui être accordée même après qu'elle a cessé d'exercer des fonctions au Tribunal.

Article 19

Les privilèges, immunités facilités et prérogatives prévus aux articles 13 à 17 du Protocole sont accordés aux personnes concernées, non à leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'elles remplissent auprès du Tribunal. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les personnes visées aux articles 13 à 17 du Protocole, sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État Partie où elles séjournent ou qu'elles traversent pour les besoins de leur service. Elles sont tenues également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

van vertegenwoordiger attesteert. Dit getuigschrift blijft gedurende een redelijke termijn geldig, overeenkomstig de noden van de procedure. Bij het tonen van dit getuigschrift, verlenen de bevoegde autoriteiten van de betrokken staat voorrechten, immuniteten en faciliteiten aan de vertegenwoordigers, raadgevers en advocaten.

Indien de aanslag, voor om het even welke belasting, onderworpen is aan de verblijfplaats van de belastingplichtige, worden de periodes gedurende dewelke de vertegenwoordigers, raadgevers of advocaten zich voor de uitoefening van hun bevoegdheden op het grondgebied van een staat bevinden, niet beschouwd als verblijfperiodes.

Artikel 17

De getuigen, deskundigen en personen die op bevel van het Hof zendingen vervullen, genieten, voor de duur van hun opdracht en hun reizen, van de voorrechten, immuniteten en faciliteiten vermeld in de alinea's *a)* tot *f)* van artikel 15. Tijdens een internationale crisis genieten zij ook van repatriëringfaciliteiten.

Artikel 18

Onder voorbehoud van bijkomende voorrechten en immuniteten die een staat kan toekennen, en zonder afbreuk te doen aan artikel 11, geniet elke persoon, aan wie het onderhavige protocol voorrechten en immuniteten toekent, op het grondgebied van de staat waarvan hij de nationaliteit heeft of waar hij het statuut van permanent ingezetene heeft, van een immunitet voor elke vorm van rechtsvervolging en onschendbaarheid voor zijn uitspraken, geschriften en alle handelingen in de uitoefening van zijn functies. Deze immunitet blijft voortbestaan zelfs na de beëindiging van de functies bij het Hof.

Artikel 19

De voorrechten, immuniteten, faciliteiten en bijzondere rechten voorzien in de artikelen 13 tot en met 17 van het Protocol, worden aan de begunstigten niet verleend voor hun persoonlijk voordeel, maar als waarborg voor hun onafhankelijkheid in de uitoefening van hun functies voor het Hof. Zonder afbreuk te doen aan hun voorrechten en immuniteten, moeten de personen, vermeld in de artikelen 13 tot en met 17, de wetten en reglementen van de verdragsstaat, waar zij voor de behoeften van hun dienst verblijven of die doorreizen, naleven. Zij zijn eveneens verplicht zich niet in te mengen in de interne aangelegenheden van deze staat.

Article 20

Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes concernées dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, non à leur avantage personnel. Dans la mesure où les privilèges et immunités entravent la bonne administration de la justice et où l'État Partie estime que l'immunité peut être levée sans porter préjudice à la bonne administration de la justice, l'autorité compétente aura le droit et le devoir de lever l'immunité de la personne mise en cause. À cette fin, trois instances sont compétentes : l'État Partie à la procédure en ce qui concerne les agents, conseils et avocats qui le représentent à la procédure devant le Tribunal ou qu'il a nommés; (2) le Tribunal en ce qui concerne les autres agents, conseils et avocats, le Greffier, les témoins, experts et personnes accomplissant des missions; (3) le Greffier, agissant avec l'accord du Président du Tribunal, dans le cas des autres fonctionnaires du Tribunal.

Article 21

Les États Partie reconnaissent et acceptent comme titres valides de voyage les laissez-passer des Nations unies délivrés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal ou aux experts nommés conformément à l'article 289 de la Convention. Si des visas sont nécessaires, les demandes de visa émanant des membres du Tribunal et du Greffier doivent être examinées dans les plus brefs délais possible. La même célérité est de mise pour les personnes titulaires du laissez-passer visé au paragraphe 1 de l'article 21 ou ayant droit à un tel laissez-passer et pour les personnes visées par les articles 16 et 17, lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat attestant que ces personnes voyagent pour le compte du Tribunal.

Article 22

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres du Tribunal ni des autres personnes visées aux articles 13 à 17, qui se rendent au siège du Tribunal ou en tout autre lieu où le Tribunal exerce ses fonctions ou en reviennent.

Article 23

Un État Partie peut estimer nécessaire de prendre des mesures pour assurer la sécurité ou le maintien de l'ordre. D'une part, ces mesures doivent être conformes au droit international et ne pas porter préjudice à l'indépendance et au bon fonctionnement du Tribunal.

Artikel 20

De voorrechten en immunities zijn toegekend aan de personen in het belang van een goede rechtsbedeling, en niet uit persoonlijk belang. Indien voorrechten en immunities een goede rechtsbedeling in de weg staan, en een verdragsstaat oordeelt dat een opheffing ervan, een goede rechtsbedeling niet in de weg staat, heeft de bevoegde autoriteit het recht en de plicht de onschendbaarheid van een persoon, die in staat van beschuldiging is gesteld, op te heffen. Voor dit doel zijn drie instanties bevoegd: (1) de verdragsstaat ten aanzien van de vertegenwoordigers, raadgevers en advocaten die hem in de procedure voor het Hof vertegenwoordigen of die hij benoemd heeft; (2) het Hof ten aanzien van de andere vertegenwoordigers, raadgevers en advocaten, de Griffier, de getuigen, deskundigen en personen die een zending vervullen; (3) de Griffier, met akkoord van de voorzitter van het Hof, ten aanzien van de andere functionarissen van het Hof.

Artikel 21

De verdragspartijen erkennen en aanvaarden als geldige reistitels, het laissez-passer dat door de Verenigde Naties aan de leden en functionarissen van het Hof of aan de deskundigen, overeenkomstig artikel 289 van het Verdrag, afgeleverd worden. Indien visa nodig zijn, moeten visa-aanvragen, vanwege de leden van het Hof en de Griffier, binnen de kortst mogelijke tijd onderzocht worden. Deze spoed geldt ook ten aanzien van personen, die titularis zijn van of recht hebben op een laissez-passer uit paragraaf 1 van artikel 21, of van de personen, vermeld in de artikelen 16 en 17, die een certificaat hebben dat zij voor rekening van het Hof reizen.

Artikel 22

Geen enkele administratieve of andere beperking wordt aangebracht aan het vrije verkeer van de leden van het Hof of van de personen uit de artikelen 13 tot en met 17, in hun verplaatsing naar het Hof of naar elke andere plaats waar het Hof zijn bevoegdheden uitoefent.

Artikel 23

Een verdragspartij kan het noodzakelijk achten om maatregelen te nemen ter vrijwaring van de veiligheid en orde. Enerzijds moeten deze maatregelen in overeenstemming zijn met het internationaal recht en mogen zij de onafhankelijkheid en goede werking van

D'autre part, l'État Partie concerné consulte le Tribunal aussi rapidement que possible afin de déterminer d'un commun accord les mesures nécessaires pour assurer la protection de celui-ci. Le Tribunal coopère avec le gouvernement de l'État Partie en vue d'éviter que ses activités ne portent préjudice à la sécurité ou à l'ordre public dudit État.

Article 24

Le Tribunal collabore à tout moment avec les autorités compétentes des États Parties en vue de faciliter l'application de la législation de ces États et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, facilités et prérogatives visés dans le présent accord.

Article 25

Lorsqu'une disposition du présent accord et une disposition de tout accord spécial conclu entre le Tribunal et un État Partie ont trait au même sujet, les deux dispositions sont considérées, autant que possible, comme complémentaires et applicables toutes les deux, aucune d'entre elles ne limitant les effets de l'autre; mais en cas de conflit, la disposition de l'accord spécial l'emporte.

Article 26

Le Tribunal prend des dispositions appropriées en vue du règlement de différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est Partie. Le Tribunal prend également des dispositions appropriées en vue du règlement des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent accord qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent accord est porté devant un tribunal arbitral, à moins que les parties au conflit ne soient convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement. Tout différend entre le Tribunal et un État Partie qui n'est pas réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu dans les trois mois qui suivent la demande faite à cet effet par l'une des parties au différend, est porté, à la demande

het Hof niet in het gedrang te brengen. Anderzijds moet het betrokken land zo vlug mogelijk het Hof raadplegen om, in gezamenlijk akkoord, de noodzakelijke maatregelen om de bescherming van het Hof te verzekeren, te bepalen. Het Hof werkt met de regering van de verdragspartij samen, om te voorkomen dat zijn activiteiten de veiligheid en openbare orde van dit land in het gedrang brengen..

Artikel 24

Op elk ogenblik werkt het Hof samen met de bevoegde autoriteiten van de verdragspartijen om de toepassing van de wetgeving van deze Staten te vergemakkelijken, en om ieder misbruik met betrekking tot de voorrechten, immunititeiten, faciliteiten en bijzondere rechten van huidig protocol, te verhinderen.

Artikel 25

Ingeval een bepaling in dit Verdrag en een bepaling in een bijzondere overeenkomst die werd gesloten tussen het Hof en een Staat die Partij is, betrekking hebben op dezelfde materie, worden beide bepalingen in de mate van het mogelijke beschouwd als aanvullend en beide toepasselijk met dien verstande dat de ene bepaling niet beperkend is voor de werking van de andere en dat in geval van betwisting de bepaling van de bijzondere overeenkomst prevaleert.

Artikel 26

Het Hof neemt maatregelen ter beslechting van geschillen die voortvloeien uit contracten en uit andere geschillen van privaatrechtelijke aard, waarbij het Hof partij is. Het Hof neemt ook maatregelen ter beslechting van geschillen met betrekking tot ieder persoon, die krachtens huidig protocol en omwille van zijn officiële positie, immunititeit geniet. Dit laatste geldt niet indien de immunititeit van de persoon werd opgeheven. Ieder geschil met betrekking tot een interpretatie of toepassing van huidig protocol wordt beslecht door een arbitrage, tenzij de partijen bij het geschil anders zijn overeengekomen.

Ieder geschil tussen het Hof en een verdragspartij, dat niet kan opgelost worden door middel van overleg, onderhandeling of ieder ander middel, dat binnen de drie maand door een der partijen werd aangevraagd, wordt, op verzoek van een der partijen aanhangig gemaakt bij een groep van drie arbiters. Deze arbiters beslechten de zaak definitief. De eerste scheidsrechter wordt gekozen door het Hof, de tweede door de verdragsstaat en de derde, die de zaak voorziet, door de

de l'une ou l'autre partie, devant un groupe de trois arbitres qui tranchera définitivement. Le premier arbitre est choisi par le Tribunal, le deuxième par l'État Partie et le troisième, qui préside, par les deux autres arbitres. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation d'un premier arbitre, le Secrétaire général des Nations unies, procède à cette désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les trois mois qui suivent leur désignation, ce troisième arbitre est choisi par le Secrétaire général des Nations unies à la demande du Tribunal ou de l'État Partie.

Articles 27 à 35 inclus

Ces articles concernent respectivement la signature, la ratification, l'adhésion, l'entrée en vigueur, l'application à titre provisoire, l'application spéciale et la dénonciation du Protocole. L'avant-dernier article désigne le dépositaire du Protocole. Le dernier article stipule que les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi.

Au cours de la négociation du Protocole, la Belgique s'est prononcée en faveur d'une application restrictive de l'immunité diplomatique des juges du Tribunal: une immunité diplomatique limitée au territoire du pays hôte. Sur le territoire des autres États Parties une immunité fonctionnelle devrait être d'application, soit une immunité limitée aux actes posés dans l'exercice des compétences des juges du Tribunal. De l'avis de la délégation belge, une immunité diplomatique d'application sur le territoire de tous les États Parties s'inspirerait de trop près de la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations unies. Une telle extension n'est plus conforme à l'esprit du temps de la négociation du Protocole. La Belgique a rejeté l'argument selon lequel une application restrictive de l'immunité diplomatique des juges du Tribunal constituerait un danger pour la «dignité» du Tribunal. Le texte du Protocole a néanmoins retenu une application large de l'immunité diplomatique des juges du Tribunal.

Outre la Belgique (19 mai 2006), 20 autres pays ont à ce jour apposé leur signature au Protocole. En ratifiant le Protocole, la Belgique se joint à 23 États ayant ratifié le Protocole ou y ayant adhéré, dont 10 membres de l'Union européenne.

eerste twee arbiters. Indien een van de partijen bij het geschil, binnen de twee maanden na aanduiding van de eerste scheidsrechter, geen arbiter heeft aangeduid, gaat de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties over tot zijn aanduiding. Indien de eerste twee arbiters, binnen de drie maanden na hun aanduiding, geen akkoord hebben bereikt omtrent de aanduiding van de derde arbiter, zal deze op vraag van het Hof of van de verdragspartij, aangeduid worden door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikelen 27 tot en met 35

Deze artikelen hebben respectievelijk betrekking op de ondertekening en ratificatie van, de toetreding tot, de inwerkingtreding van, de voorlopige en bijzondere toepassing van en de opzegging van het Protocol. Het voorlaatste artikel duidt de depositaris van het Protocol aan. Het laatste artikel stipuleert dat de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische versies van het Protocol gelijkelijk authentiek zijn.

Bij de onderhandelingen van het protocol, toonde België zich een voorstander van een restrictieve toepassing van de diplomatieke immuniteit van de rechters van het Hof: een diplomatieke immuniteit beperkt tot het grondgebied van het gastland. Op het grondgebied van de andere verdragsstaten zou een functionele immuniteit van toepassing moeten zijn: een immuniteit beperkt tot handelingen in de uitoefening van de bevoegdheden van de rechters van het Hof. Een diplomatieke immuniteit, van toepassing op het grondgebied van alle verdragspartijen, was volgens de Belgische delegatie te zeer geïnspireerd op de Overeenkomst van 1946 inzake voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties. Zulke toepassing paste niet meer in het tijds kader van de onderhandelingen van het protocol. België weerlegde het argument als zou een restrictievere toepassing van de diplomatieke immuniteit van de rechters van het Hof, een gevaar inhouden voor de «waardigheid» van het Hof. In de tekst van het Protocol werd evenwel een ruime toepassing van de diplomatieke immuniteit voor de rechters van het Hof weerhouden.

Naast België (19 mei 2006), hebben tot nu toe 20 andere landen dit Protocol ondertekend. Met de ratificatie van het Protocol, vervoegt ons land de rangen met 23 Staten die het Protocol geratificeerd hebben of zijn toegetreden, waaronder 10 leden van de Europese Unie.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

Le ministre de la Mobilité,

Renaat LANDUYT.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

De minister van Mobiliteit,

Renaat LANDUYT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre des Finances et de Notre ministre de la Mobilité,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice, Notre ministre des Finances et Notre ministre de la Mobilité sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer, fait à New York le 23 mai 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le ministre de la Mobilité,

Renaat LANDUYT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Financiën en van Onze minister van Mobiliteit,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën en Onze minister van Mobiliteit zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, gedaan te New York op 23 mei 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Mobiliteit,

Renaat LANDUYT.

ACCORD**sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer.**

Les États Parties au présent accord,

CONSIDÉRANT que la Convention des Nations unies sur le droit de la mer porte création du Tribunal international du droit de la mer,

CONSIDÉRANT que le Tribunal doit jouir, sur le territoire de chaque État Partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions,

RAPPELANT que le Statut du Tribunal stipule en son article 10 que, dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal jouissent de privilèges et immunités diplomatiques,

CONSIDÉRANT que les personnes participant à la procédure ainsi que les fonctionnaires du Tribunal doivent jouir des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès du Tribunal,

ONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER**Emploi des Termes**

Aux fins du présent accord :

- a) On entend par « Convention » la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;
- b) On entend par « Statut » le Statut du Tribunal international du droit de la mer, reproduit dans l'annexe VI de la Convention;
- c) On entend par « États Parties » les États Parties au présent accord;
- d) On entend par « Tribunal » le Tribunal international du droit de la mer;
- e) On entend par « membres du Tribunal » les membres élus du Tribunal ou toute personne choisie conformément à l'article 17 du Statut aux fins d'une affaire déterminée;
- f) On entend par « Greffier » le Greffier du Tribunal ou tout fonctionnaire du Tribunal qui assure les fonctions de greffier;
- g) On entend par « fonctionnaires du Tribunal » le Greffier et les autres membres du personnel du Greffe;
- h) On entend par « Convention de Vienne » la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

ARTICLE 2**Personnalité juridique du Tribunal**

Le Tribunal possède la personnalité juridique. Il a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;

**VERTALING
VERDRAG****betreffende de voorrechten en immunities van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee.**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

OVERWEGENDE dat het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee het Internationaal Hof voor het recht van de zee heeft ingesteld.

OVERWEGENDE dat het Hof op het grondgebied van elke Staat die Partij is, de handelingsbevoegdheid en de voorrechten en immunities moet genieten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn functies.

IN HERINNERING BRENGEND dat artikel 10 van het Statuut van het Hof bepaalt dat de leden van het Hof in de uitoefening van hun functie, de diplomatieke voorrechten en immunities genieten,

OVERWEGENDE dat de personen die deelnemen aan de procedure evenals de functionarissen van het Hof de voorrechten en immunities moeten genieten die noodzakelijk zijn om in volledige onafhankelijkheid hun functie bij het Hof te kunnen uitoefenen,

ZIJN het volgende OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1**Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

- a) « Verdrag » het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982;
- b) « Statuut » het statuut van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, opgenomen als bijlage VI bij het Verdrag;
- c) « de Staten die Partij zijn » de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag;
- d) « Hof » het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee;
- e) « leden van het Hof » de gekozen leden van het Hof dan wel enige andere persoon die overeenkomstig artikel 17 van het Statuut voor een bepaalde zaak is gekozen;
- f) « Griffier » de Griffier van het Hof dan wel enig ander functionaris van het Hof die de functie van griffier uitoefent;
- g) « functionarissen van het Hof » de Griffier en de andere leden van de griffie;
- h) « Verdrag van Wenen » het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

ARTIKEL 2**Rechtspersoonlijkheid van het Hof**

Het Hof bezit rechtspersoonlijkheid. Het heeft de bevoegdheid om :

- a) overeenkomsten te sluiten;
- b) roerende en onroerende zaken te verwerven;

c) D'ester en justice.

ARTICLE 3

Inviolabilité des locaux du Tribunal

Les locaux du Tribunal sont inviolables, sous réserve des conditions qui pourraient être arrêtées d'un commun accord avec l'État Partie concerné.

ARTICLE 4

Drapeau et emblème

Le Tribunal a la droit d'arborer son drapeau et son emblème dans ses locaux et sur les véhicules affectés à son usage officiel.

ARTICLE 5

Immunité du Tribunal et de ses biens, avoirs et fonds

1. Le Tribunal jouit de l'immunité de toute forme de poursuites, sauf dans la mesure où il y renonce expressément dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

2. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, saisie, expropriation et de toute autre forme de contrainte procédant d'une mesure des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif;

3. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal sont exempts de toute restriction, réglementation, contrôle et de tout moratoire de quelque nature que ce soit dans la mesure nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions;

4. Le tribunal souscrit une assurance au tiers pour les véhicules dont il est propriétaire ou qui sont utilisés pour son compte, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

ARTICLE 6

Archives

Les archives du tribunal et tous les documents lui appartenant ou en sa possession sont inviolables en toutes circonstances où qu'ils se trouvent. L'État Partie dans lequel se trouvent ces archives et documents est informé de l'endroit où ils sont entreposés.

ARTICLE 7

Cas dans lesquels le Tribunal exerce ses fonctions en dehors du siège

Lorsque le Tribunal juge souhaitable de siéger ou d'exercer autrement ses fonctions en dehors du siège, il peut conclure avec l'État concerné un accord en vue de la fourniture des installations qui lui permettront de s'acquitter de ses fonctions.

c) op te treden in rechte.

ARTIKEL 3

Onschendbaarheid van de gebouwen van het Hof

De gebouwen van het Hof zijn onschendbaar, tenzij in gemeenschappelijk overleg bepaalde voorwaarden worden overeengekomen met de betrokken Staat die Partij is.

ARTIKEL 4

Vlag en embleem

Het Hof is bevoegd zijn vlag en embleem te voeren op de gebouwen en op de voertuigen die voor officiële doeleinden worden gebruikt.

ARTIKEL 5

Immunititeit van het Hof en van zijn eigendommen, bezittingen en fondsen

1. Het Hof geniet immunititeit van rechtsvervolging, behoudens voor zover het er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan, met dien verstande dat afstand van immunititeit zich nooit kan uitstrekken tot executiemaatregelen.

2. De eigendommen, bezittingen en fondsen van het Hof, ongeacht waar deze zich bevinden of wie deze onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigeningen en iedere andere vorm van ingrijpen, ongeacht of het een maatregel van een uitvoerende, een administratieve, een rechterlijke of een wetgevende macht betreft.

3. Voor zover nodig voor de uitoefening van de functies van het Hof zijn de eigendommen, bezittingen en fondsen vrijgesteld van beperkingen, voorschriften, controle en moratoria van welke aard ook.

4. Het Hof sluit een verzekering tegen derden voor de voertuigen waarvan het eigenaar is of die ten behoeve van het Hof worden gebruikt, als bepaald door de wet- en regelgeving van de Staat waar deze voertuigen worden gebruikt.

ARTIKEL 6

Archieven

De archieven van het Hof en alle documenten, in het bezit van of toebehorend aan het Hof, ongeacht waar deze zich bevinden, zijn te allen tijde onschendbaar. De Staat die Partij is waar de archieven en documenten zich bevinden wordt in kennis gesteld van de plaats waar ze worden bewaard.

ARTIKEL 7

Uitoefening van de functies van het Hof buiten de zetel

Indien het Hof het wenselijk acht elders dan op de zetel zitting te houden of zijn functies anderszins uit te oefenen, kan het met de betrokken Staat een overeenkomst sluiten met het oog op de verschaffing van de faciliteiten voor de uitoefening van zijn functies.

ARTICLE 8

Communications

1. Aux fins de ses communications et de sa correspondance officielle, le Tribunal bénéficie, sur le territoire de chaque État Partie dans la mesure compatible avec les obligations internationales à la charge de l'État concerné, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par cet État à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communications et correspondance.

2. Le Tribunal peut utiliser tous les moyens de communications appropriés et employer des codes ou un chiffre pour ses communications ou sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles du Tribunal sont inviolables.

3. Le Tribunal a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

ARTICLE 9

Exonération d'impôts et de droits de douane et des restrictions à l'importation ou à l'exportation

1. Le tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens, de même que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que le Tribunal ne demandera pas l'exonération d'impôts qui représentent, en fait, la rémunération de services d'utilité publique.

2. Le Tribunal est exonéré de tous droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et exempté de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par lui pour son usage officiel.

3. Les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne seront pas vendus ou autrement aliénés sur le territoire d'un État Partie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de cet État Partie. Le Tribunal est en outre exempté de tout droit de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation touchant ses publications.

ARTICLE 10

Remboursement des droits et/ou taxes

1. Le Tribunal ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits et taxes entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers et des taxes, perçues pour service fournis. Cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants de biens et d'articles ou de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États Parties prendront les dispositions administratives appropriées en vue de l'exonérer de ces droits et taxes ou lui rembourser le montant des droits et/ou taxes acquittés.

ARTIKEL 8

Communicatie

1. Ten behoeve van zijn officiële communicatie en correspondentie geniet het Hof op het grondgebied van elke Staat die Partij is en voor zover verenigbaar met de internationale verplichtingen van de betrokken Staat, een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door de betrokken Staat die Partij is wordt toegekend aan een intergouvernementele organisatie of diplomatieke zending terzake van prioriteiten, tarieven en belastingen die van toepassing zijn op post en uiteenlopende vormen van communicatie en correspondentie.

2. Het Hof heeft het recht alle geschikte communicatiemiddelen te gebruiken en ten behoeve van zijn officiële communicatie en correspondentie gebruik te maken van codes of versleutelde gegevens. De officiële communicatie en correspondentie van het Hof is onschendbaar.

3. Het Hof heeft het recht correspondentie en andere materialen of berichten te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen, ten aanzien waarvan dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en tassen.

ARTIKEL 9

Vrijstelling van belastingen, douaneheffingen en invoer- of uitvoerbeperkingen

1. Het Hof, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen en zijn activiteiten en transacties zijn vrijgesteld van alle directe belastingen. Het Hof zal zich evenwel niet beroepen op vrijstelling van belastingen die in feite niets anders zijn dan retributies voor openbare nutsdiensten.

2. Het Hof wordt vrijgesteld van alle douanerechten en belastingen over de importomzet en van alle verboden en beperkingen inzake de invoer en uitvoer met betrekking tot de door het Hof voor officieel gebruik ingevoerde of uitgevoerde goederen.

3. Goederen die onder een dergelijke vrijstelling worden ingevoerd of gekocht, worden niet verkocht of op andere wijze vervreemd op het grondgebied van een Staat die Partij is, behoudens onder de voorwaarden overeengekomen met de regering van die Staat die Partij is. Voorts is het Hof vrijgesteld van alle douanerechten en belastingen over de importomzet en van alle verboden en beperkingen inzake de invoer en uitvoer met betrekking tot zijn publicaties.

ARTIKEL 10

Terugbetaling van rechten en/of belastingen

1. Het Hof eist in het algemeen geen vrijstelling van rechten en belastingen die zijn inbegrepen in de prijs van roerende en onroerende zaken en van belastingen op geleverde diensten. Wanneer het Hof voor officieel gebruik aanzienlijke aankopen van eigendommen en goederen of diensten doet waarover soortgelijke rechten of belastingen worden geheven of kunnen worden geheven, treffen de Staten die Partij zijn evenwel passende administratieve regelingen voor de vrijstelling van dergelijke rechten en belastingen of voor de terugbetaling van de betaalde rechten en/of belastingen.

2. Les articles ainsi achetés en franchise ou faisant l'objet de remboursement ne sont pas vendus ou autrement aliénés, si ce n'est aux conditions énoncées par l'État Partie qui a accordé l'exonération ou le remboursement. Il n'est accordé aucune exonération ni aucun remboursement à raison de la rémunération de services d'utilité publique fournis au Tribunal.

ARTICLE 11

Régime fiscal

1. Les traitements, émoluments et indemnités versés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal sont exemptés de tout impôt.

2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les membres ou fonctionnaires du Tribunal se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence, si ces membres ou fonctionnaires jouissent de privilèges, immunités et facilités diplomatiques.

3. Les Parties au présent accord ne sont pas tenues d'exempter de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres et aux anciens fonctionnaires du Tribunal.

ARTICLE 12

Levée de toutes restrictions en matière de change

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, et dans l'exercice de ses activités :

a) Le Tribunal peut détenir des fonds, des devises quelconques ou de l'or et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Le Tribunal peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;

c) Le Tribunal peut recevoir, détenir, négocier, transférer ou convertir les cautions et autres garanties financières et procéder à cet égard à toutes autres opérations.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 1 ci-dessus, le Tribunal tiendra compte de toutes représentations de tout État Partie, dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

ARTICLE 13

Membres du Tribunal

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal jouissent des privilèges, immunités, facilités et prérogatives accordés aux chefs de mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne.

2. Les membres du Tribunal et les membres de leur famille vivant à leur foyer auront toutes facilités pour quitter le pays où ils se trouvent, ainsi que pour accéder au pays où siège le Tribunal et en sortir. Au cours des déplacements liés à l'exercice de leurs

2. Goederen die onder vrijstelling worden gekocht of waarvoor een terugbetaling is ontvangen, mogen niet worden verkocht of op andere wijze worden vervreemd, tenzij zulks plaatsvindt in overeenstemming met de voorwaarden bepaald door de Staat die Partij is en die vrijstelling of terugbetaling verleent. Er wordt geen vrijstelling of terugbetaling verleend ten aanzien van retributies voor openbare nutsdiensten.

ARTIKEL 11

Belastingstelsel

1. De salarissen, emolumenten en vergoedingen die aan de leden en de functionarissen van het Hof worden betaald, zijn vrijgesteld van belasting.

2. Voor zover het vaststellen van enige vorm van belasting wordt gebaseerd op het ingezetenschap worden periodes, gedurende welke de leden of de functionarissen van het Hof voor de uitoefening van hun functies aanwezig zijn in een Staat die Partij is, niet aangemerkt als periodes van ingezetenschap, indien deze leden of functionarissen voorrechten, immunititeiten en faciliteiten genieten.

3. De Partijen bij dit Verdrag zijn niet verplicht uitkeringen of annuïteiten betaald aan voormalige leden of functionarissen van het Hof vrij te stellen van inkomstenbelasting.

ARTIKEL 12

Opheffing van wisselbeperkingen

1. Zonder bij de uitvoering van zijn werkzaamheden te worden onderworpen aan financiële controles, regelingen of financiële moratoria van enigerlei aard, mag het Hof :

a. fondsen, valuta's of goud bezitten en rekeningen in elke valuta aanhouden;

b. vrij zijn fondsen, goud of valuta's verplaatsen van het ene land naar het andere of binnen een land en valuta's in zijn bezit omwisselen in welke andere valuta ook;

c. obligaties en andere waardepapieren ontvangen, bezitten, verhandelen, overbrengen, converteren of ten aanzien hiervan andere transacties uitvoeren;

2. Bij de uitoefening van zijn rechten ingevolge het eerste lid houdt het Hof rekening met eventuele bezwaren van een Staat die Partij is, voor zover het van mening is hieraan gevolg te kunnen geven zonder zijn eigen belangen te schaden.

ARTIKEL 13

Leden van het Hof

1. Bij de uitoefening van hun functies genieten de leden van het Hof dezelfde voorrechten, immunititeiten, faciliteiten en bijzondere rechten als die welke krachtens het Verdrag van Wenen aan hoofden van diplomatieke zendingen worden verleend.

2. De leden van het Hof en hun inwonende gezinsleden genieten alle faciliteiten voor het verlaten van het land waar zij zich bevinden en voor de binnenkomst in en het vertrek uit het land waar het Hof zitting houdt. Op hun reizen in verband met de

fonctions, ils jouissent, dans tous les pays qu'ils doivent traverser, de tous les privilèges, immunités et facilités accordés par ces pays aux agents diplomatiques en pareille circonstance.

3. Si, afin de se tenir à la disposition du Tribunal, les membres du Tribunal, leurs conjoints et les membres de leur famille et les autres personnes vivant à leur foyer résident dans tout pays autre que celui dont ils sont ressortissants ou résidents permanents, ils jouissent des privilèges, immunités et facilités pendant la période durant laquelle ils y résident.

4. Les membres du Tribunal jouissent, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

5. Les membres du Tribunal souscrivent une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaire ou qu'ils utilisent, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

6. Les paragraphes 1 à 5 du présent article restent applicables aux membres du Tribunal après leur remplacement s'ils continuent d'exercer leurs fonctions conformément au paragraphe 3 de l'article 5 du Statut.

7. En vue d'assurer aux membres du Tribunal une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de toute forme de poursuites pour les paroles, les écrits et tous les actes découlant de l'accomplissement de leurs fonctions continue à leur être accordée même lorsqu'ils ne sont plus membres du Tribunal ou qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions.

ARTICLE 14

Fonctionnaires

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le Greffier jouit des privilèges, immunités et facilités diplomatiques.

2. Les autres fonctionnaires du Tribunal jouissent dans les pays où ils séjournent pour les besoins de leur service, ou dans ceux qu'ils traversent pour ce même motif, des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier :

a) de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) du droit d'importer en franchise leur mobilier et les effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné, et de les réexporter en franchise dans le pays de leur domicile;

c) de l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence du fonctionnaire concerné;

d) de l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles, de leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;

uitoefening van hun functies genieten zij in alle Staten die Partij zijn en door welke zij moeten reizen, alle voorrechten, immunititeiten en faciliteiten die door deze landen in vergelijkbare omstandigheden worden verleend aan diplomatieke ambtenaren.

3. Indien de leden van het Hof, met het doel zichzelf voor het Hof beschikbaar te houden, alsmede hun inwonende gezinsleden en andere inwonende personen, verblijven in een andere land dan dat waarvan zij een onderdaan of permanent ingezetene zijn, genieten zij gedurende het verblijf voorrechten, immunititeiten en faciliteiten.

4. De leden van het Hof en hun inwonende gezinsleden, genieten dezelfde repatriëringsfaciliteiten als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren.

5. De leden van het Hof sluiten een verzekering tegen derden voor de voertuigen waarvan zij eigenaar zijn of waarvan zij gebruik maken, zoals bepaald in de wet- en regelgeving van de Staat waar deze voertuigen worden gebruikt.

6. De leden 1 tot 5 van dit artikel blijven van toepassing op de leden van het Hof nadat zij zijn vervangen, voor zover zij hun functies overeenkomstig het derde lid van artikel 5 van het Statuut blijven vervullen.

7. Met het oog op een volledige vrijheid van spreken en een gehele onafhankelijkheid in de uitoefening van hun functies, genieten de leden van het Hof, ook wanneer zij niet langer lid zijn van het Hof of hun functies niet langer vervullen, immunititeit van rechtsvervolging met betrekking tot het door hen gesproken of geschreven woord en alle handelingen die voortvloeien uit de vervulling van hun functies.

ARTIKEL 14

Functionarissen

1. Bij de uitoefening van zijn functies geniet de Griffier de diplomatieke voorrechten, immunititeiten en faciliteiten.

2. In de landen waar ze verblijven ten behoeve van hun ambtsuitoefening of in de landen waar ze om dezelfde reden doorheen reizen, genieten de andere functionarissen van het Hof de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten die zij nodig hebben voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies, met name :

a) immunititeit van arrestatie of detentie en van inbeslagname van hun persoonlijke bezittingen;

b) het recht om vrij van rechten hun meubels en bezittingen in te voeren naar aanleiding van hun eerste ambtsaanvaarding in het betrokken land, en deze vrij van rechten weer uit te voeren naar het land waar zij hun vaste woonplaats hebben;

c) vrijstelling van inspectie van hun persoonlijke bezittingen, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat deze artikelen bevatten die niet voor persoonlijk gebruik bestemd zijn dan wel artikelen waarvan de invoer of de uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de betrokken Staat die Partij is, van toepassing zijn. In een dergelijk geval, wordt een inspectie uitgevoerd in aanwezigheid van de betrokken functionaris.

d) immunititeit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen. Deze immunititeit blijft ook gelden nadat zij hun functies niet langer vervullen;

e) de l'exemption de toute obligation relative au service national;

f) pour eux-mêmes et les membres de leurs famille vivant à leur foyer, de l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers;

g) des mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement concerné;

h) pour eux-mêmes et les membres de leurs famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

3. Les fonctionnaires du Tribunal sont tenus de souscrire une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

4. Le Tribunal informe tous les États Parties des catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories leur sont communiqués périodiquement.

ARTICLE 15

Experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention

Les experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, en particulier :

a) de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) de l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence de l'expert concerné;

c) de l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles ou leurs écrits et des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;

d) inviolabilité de tous documents et papiers;

e) de l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers;

f) des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

e) vrijstelling van enige nationale dienstplicht;

f) voor henzelf en hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie

g) dezelfde voorrechten en valutafaciliteiten als die welke worden toegekend aan functionarissen met een vergelijkbare rang van de diplomatieke zendingen die bij de betrokken regering zijn geaccrediteerd;

h) voor henzelf en hun inwonende gezinsleden, dezelfde repatriërsfaciliteiten als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren.

3. De functionarissen van het Hof moeten een verzekering tegen derden sluiten voor de voertuigen waarvan zij eigenaar zijn of waarvan zij gebruik maken, als bepaald in de wet- en regelgeving van de Staat waar deze voertuigen worden gebruikt.

4. Het Hof stelt alle Staten die Partij zijn in kennis van de categorieën van functionarissen waarop het bepaalde in dit artikel van toepassing is. De namen van de functionarissen die tot deze categorieën behoren, worden periodiek meegedeeld.

ARTIKEL 15

Deskundigen die overeenkomstig artikel 289 van het Verdrag worden aangesteld

Deskundigen die overeenkomstig artikel 289 van het Verdrag worden aangesteld, genieten voor de duur van hun opdracht, met inbegrip van de tijd besteed aan reizen, de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten die benodigd zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies, met name :

a) immunititeit van arrestatie en detentie en van inbeslagname van hun persoonlijke bezittingen;

b) vrijstelling van inspectie van de persoonlijke bezittingen, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat deze artikelen bevatten die niet bestemd zijn voor persoonlijk gebruik dan wel artikelen waarvan de invoer of uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de betreffende Staat die Partij is van toepassing zijn. In een dergelijk geval, wordt een inspectie uitgevoerd in aanwezigheid van de betrokken deskundige.

c) immunititeit van enige rechtsvervolgning met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immunititeit blijft ook gelden na de beëindiging van hun functies;

d) onschendbaarheid van papieren en documenten in welke vorm dan ook;

e) vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie;

f) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zending;

g) dezelfde repatriërsfaciliteiten bij internationale crises als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen gelden voor diplomatieke ambtenaren.

ARTICLE 16

Agents, conseils et avocats

1. Les agents, conseils et avocats auprès du Tribunal jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris lors des voyages effectués dans le cadre de missions, des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier :

a) de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) de l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence de l'agent, du conseil ou de l'avocat concerné;

c) de l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles, leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions de représentants des parties devant le Tribunal, immunité qui subsiste après que les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;

d) de l'inviolabilité de tous documents et papiers;

e) Du droit de recevoir des papiers ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

f) de l'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers.

g) des mêmes facilités concernant leurs effets personnels et leurs transactions monétaire ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

2. Une fois que les parties à la procédure devant le Tribunal lui ont notifié la désignation d'un agent, conseil ou avocat, le Greffier signe un certificat attestant le statut du représentant, lequel est valable pour une période raisonnable requise par la procédure.

3. Les autorités compétentes de l'État concerné accordent les privilèges, immunités, facilités et prérogatives aux agents, conseils et avocats visés au présent article, au vu du certificat mentionné au paragraphe 2.

4. dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les agents, conseils ou avocats se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

ARTICLE 17

Témoins, experts et personnes accomplissant des missions

1. Les témoins, experts et personnes qui accomplissent des missions sur l'ordre du Tribunal jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris lors des voyages effectués dans le cadre de

ARTIKEL 16

Vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten

1. De vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten bij het Hof genieten voor de duur van hun opdracht, met inbegrip van de reizen die zij daaraan besteden, de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten die nodig zijn voor een onafhankelijke uitoefening van hun functies, met name :

a) immunititeit van arrestatie en detentie en van inbeslagname van hun persoonlijke bezittingen;

b) vrijstelling van inspectie van de persoonlijke bezittingen, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat deze artikelen bevatten die niet bestemd zijn voor persoonlijk gebruik dan wel artikelen waarvan de invoer of uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de betreffende Staat die Partij is van toepassing zijn. In een dergelijk geval, wordt een inspectie uitgevoerd in aanwezigheid van de betrokken functionaris, raadsman of advocaat;

c) immunititeit van enige rechtsvervolgning met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen als vertegenwoordigers van de partijen voor het Hof. Deze immunititeit blijft gelden na de beëindiging van hun functies;

d) onschendbaarheid van papieren en documenten in welke vorm dan ook;

e) het recht papieren en correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

f) vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie;

g) dezelfde faciliteiten met betrekking tot de persoonlijke bezittingen en valuta- en wisseltransacties als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zendingen;

h) dezelfde repatriëringsfaciliteiten bij internationale crises als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen gelden voor diplomatieke ambtenaren.

2. Zodra de partijen bij de procedure voor het Hof de aanstelling van een vertegenwoordiger, raadsman of advocaat hebben gemeld, tekent de Griffier een certificaat dat het statuut van de vertegenwoordiger bevestigt. Het certificaat is geldig voor het tijdvak benodigd voor de procedure.

3. De bevoegde autoriteiten van de betrokken Staat verlenen de in dit artikel bedoelde vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten, tegen de afgifte van het in het tweede lid bedoelde certificaat.

4. Voor zover de vaststelling van enige vorm van belasting wordt gebaseerd op het ingezetenschap worden periodes, gedurende welke de vertegenwoordigers, raadslieden of advocaten voor de uitoefening van hun functies aanwezig zijn in een Staat die Partij is, niet aangemerkt als periodes van ingezetenschap.

ARTIKEL 17

Getuigen, deskundigen en personen die zendingen vervullen

1. De getuigen, deskundigen en personen die op last van het Hof zendingen vervullen genieten voor de duur van de zending, met inbegrip van de reis in verband met die missies, de in de letters

missions, des privilèges, immunités et facilités prévus aux alinéas a) à f) de l'article 15.

2. Les témoins, experts et personnes accomplissant des missions bénéficient de facilités de rapatriement en période de crise internationale.

ARTICLE 18

Nationaux et résidents permanents

Sous réserve des privilèges et immunités supplémentaires pouvant être accordés par l'État Partie concerné, et sans préjudice de l'article 11, toute personne bénéficiant de privilèges et immunités en vertu du présent accord ne jouit, sur le territoire de l'État Partie dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a le statut de résident permanent, que de l'immunité de toute forme de poursuites et de l'inviolabilité à raison de ses paroles, de ses écrits et de tous les actes accomplis par elle dans l'exercice de ses fonctions. Cette immunité continue à lui être accordée même après qu'elle a cessé d'exercer des fonctions au Tribunal.

ARTICLE 19

Respect des lois et règlements

1. Les privilèges, immunités, facilités et prérogatives prévus aux articles 13 à 17 du présent accord sont accordés aux personnes concernées, non à leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'elles remplissent auprès du Tribunal.

2. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes visées aux articles 13 à 17 sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État Partie où elles séjournent pour les besoins de leur service, ou de ceux qu'elles traversent pour ce même motif. Elles sont tenues également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

ARTICLE 20

Levée de l'immunité

1. Dans la mesure où les privilèges et immunités prévus dans le présent accord sont accordés aux personnes concernées, non à leur avantage personnel mais dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'autorité compétente a le droit et le devoir de lever l'immunité de la personne mise en cause dans toute affaire où, de l'avis de l'État Partie, cette immunité empêcherait que justice soit faite et s'il estime que l'immunité peut être levée sans porter préjudice à la bonne administration de la justice.

2. À cette fin, l'autorité compétente en ce qui concerne les agents, conseils et avocats représentant un État Partie à la procédure devant le Tribunal ou nommé par un tel État est l'État concerné. En ce qui concerne les autres agents, conseils et avocats, le Greffier, les experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention et les témoins, experts et personnes accomplissant des missions, le Tribunal est l'autorité compétente. Dans le cas des autres fonctionnaires du Tribunal, l'autorité compétente est le Greffier, agissant avec l'accord du Président du Tribunal.

a) tot f) van artikel 15 bedoelde voorrechten, immunities en faciliteiten.

2. De getuigen, deskundigen en personen die missies vervullen, genieten repatriëeringsfaciliteiten bij internationale crises.

ARTIKEL 18

Onderdanen en permanent ingezetenen

Onder voorbehoud van de bijkomende voorrechten en immunities die door de Staat die Partij is kunnen worden verleend en onverminderd het bepaalde in artikel 11, geniet elke persoon die krachtens dit Verdrag voorrechten en immunities geniet op het grondgebied van de Staat die Partij is en waarvan hij onderdaan is dan wel de status van permanent ingezetene heeft, alleen immunitet van elke vorm van rechtsvervolging en de onschendbaarheid met betrekking tot de bij de vervulling van zijn functies gesproken en geschreven woorden en verrichte handelingen. Deze immunitet blijft ook na de beëindiging van de functies bij het Hof gelden.

ARTIKEL 19

Naleving van wet- en regelgeving

1. De in de artikelen 13 tot 17 van dit Verdrag vastgelegde voorrechten, immunities, faciliteiten en bijzondere rechten worden aan de betrokken personen niet verleend voor hun persoonlijk gewin maar om de onafhankelijke uitoefening van hun functies bij het Hof te waarborgen.

2. Onverminderd hun voorrechten en immunities zijn de in de artikelen 13 tot 17 dienen bedoelde personen de wet- en regelgeving van de Staat die Partij is en op wiens grondgebied zij zich bevinden voor de uitoefening van hun functies, dan wel van de Staten waar zij om dezelfde reden door reizen, na te leven en zijn zij tevens gehouden zich niet te mengen in de interne aangelegenheden van die Staat.

ARTIKEL 20

Afstand van immunitet

1. Voor zover de in dit Verdrag bedoelde voorrechten en immunities niet aan de betrokken personen worden toegekend voor het persoonlijk gewin, maar in het belang van een goede rechtsbedeling, heeft de bevoegde autoriteit het recht en de plicht afstand te doen van de immunitet van een persoon die is betrokken in een zaak waarin, naar het oordeel van de Staat die Partij is, de immunitet de rechtsgang zou kunnen belemmeren en indien naar het oordeel van die Staat afstand van de immunitet kan worden gedaan, zonder de afbreuk te doen aan een goede rechtsbedeling.

2. In dit verband is de betrokken Staat de bevoegde autoriteit met betrekking tot de functionarissen, raadslieden en advocaten die een Staat die Partij is bij de procedure voor het Hof vertegenwoordigen of die door die Staat zijn aangesteld. Voor de andere functionarissen, raadslieden en advocaten, de griffier, de overeenkomstig artikel 289 aangestelde deskundigen en de personen die zendingen vervullen, is het Hof de bevoegde autoriteit. Voor de andere functionarissen van het Hof is de bevoegde autoriteit de griffier die handelt met de toestemming van de voorzitter van het Hof.

ARTICLE 21

Laissez-passer et visas

1. Les États Parties reconnaissent et acceptent comme titres valides de voyage les laissez-passer des Nations unies délivrés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal ou aux experts nommés conformément à l'article 289 de la Convention.

2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des membres du Tribunal et du Greffier doivent être examinées dans les plus brefs délais possible. Les demandes de visa émanant de toute autre personne titulaire du laissez-passer visé au paragraphe 1 du présent article ou ayant droit à un tel laissez-passer et des personnes visées aux articles 16 et 17 doivent, lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat attestant que ces personnes voyagent pour le compte du Tribunal, être examinées dans les plus brefs délais possible.

ARTICLE 22

Libre déplacement

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres du Tribunal ni des autres personnes visées aux articles 13 à 17, qui se rendent au siège du Tribunal ou en tout autre lieu où le Tribunal siège ou exerce autrement ses fonctions ou en reviennent.

ARTICLE 23

Maintien de la sécurité et de l'ordre public

1. Lorsqu'un État Partie estime nécessaire de prendre, sans préjudice de l'indépendance et du bon fonctionnement du Tribunal, des mesures pour assurer la sécurité ou le maintien de l'ordre dans le pays, conformément au droit international, cet État Partie consulte le Tribunal aussi rapidement que possible afin de déterminer d'un commun accord les mesures nécessaires pour assurer la protection de celui-ci.

2. Le Tribunal coopère avec le gouvernement de l'État Partie en vue d'éviter que ses activités ne portent préjudice à la sécurité ou à l'ordre public dudit État.

ARTICLE 24

Coopération avec les autorités des États Parties

Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes des États Parties en vue de faciliter l'application de la législation de ces États et d'éviter tous abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, facilités et prérogatives visés dans le présent accord.

ARTICLE 25

Rapports avec les accords spéciaux

Lorsqu'une disposition du présent accord et une disposition de tout accord spécial conclu entre le Tribunal et un État Partie ont trait au même sujet, les deux dispositions sont considérées, autant

ARTIKEL 21

Laissez-passer en visa

1. De Staten die Partij zijn erkennen en accepteren als geldig reis papier het laissez-passer dat door de Verenigde Naties wordt afgegeven aan de leden en de functionarissen van het Hof dan wel aan de deskundigen overeenkomstig artikel 289 van het Verdrag.

2. Aanvragen voor visa (ingeval een visum vereist is) van de leden van het Hof en van de Griffier worden zo snel mogelijk behandeld. Aanvragen voor visa van een andere persoon die houder is van een in het eerste lid van dit artikel bedoeld laissez-passer of van een persoon die recht heeft op een zodanig laissez-passer of aanvragen van de in de artikelen 16 en 17 bedoelde personen, die vergezeld gaan van certificaat waarin wordt bevestigd dat zij reizen voor rekening van het Hof, worden zo snel mogelijk behandeld.

ARTIKEL 22

Vrijheid van verkeer

Het vrije verkeer van de leden van het Hof of die van de in de artikelen 13 tot 17 bedoelde personen die naar het Hof gaan of zich begeven naar een plaats waar het Hof zitting houdt of anderszins zijn functies vervult dan wel er vandaan komen, wordt op geen enkele wijze van administratieve aard of op een andere wijze beperkt.

ARTIKEL 23

Handhaving van de veiligheid en de openbare orde

1. Wanneer een Staat die Partij is het nodig acht om, onverminderd de onafhankelijkheid en het goede functioneren van het Hof, maatregelen te treffen om de veiligheid en de handhaving van de openbare orde in het land te verzekeren, overeenkomstig het internationaal recht, pleegt de Staat die Partij is zo vlug mogelijk overleg met het Hof, met het oog op de gezamenlijke vaststelling van de maatregelen die nodig zijn voor de bescherming van het Hof.

2. Het Hof verleent zijn medewerking aan de regering van de Staat die Partij is om te voorkomen dat zijn werkzaamheden de veiligheid en de openbare orde in die Staat in het gedrang brengen.

ARTIKEL 24

Samenwerking met de autoriteiten van de Staten die Partij zijn

Het Hof werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die Partij zijn teneinde de handhaving van hun wetten te vergemakkelijken en gevallen van misbruik in verband met de in dit Verdrag bedoelde voorrechten, immuniteten, faciliteiten en bijzondere rechten te voorkomen.

ARTIKEL 25

Verband met bijzondere overeenkomsten

Ingeval een bepaling in dit Verdrag en een bepaling in een bijzondere overeenkomst die werd gesloten tussen het Hof en een Staat die Partij is, betrekking hebben op dezelfde materie, worden

que possible, comme complémentaires et applicables toutes les deux, aucune d'entre elles ne limitant les effets de l'autre; mais en cas de conflit, la disposition de l'accord spécial l'emporte.

ARTICLE 26

Règlement des différends

1. Le Tribunal prend des dispositions appropriées en vue du règlement :

a) des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;

b) des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent accord qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est porté devant un tribunal arbitral, à moins que les parties ne soient convenues d'avoir recours à une autre mode de règlement. Tout différend entre le Tribunal et un État Partie qui n'est pas réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu dans les trois mois qui suivent la demande faite à cet effet par l'une des parties au différends est porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un groupe de trois arbitres qui tranchera définitivement. L'un des arbitres est choisi par le Tribunal, un autre par l'État Partie et le troisième, qui préside, par les deux autres arbitres. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies procède à cette désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les trois mois qui suivent leur désignation, ce troisième arbitre est choisi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies à la demande du Tribunal ou de l'État Partie.

ARTICLE 27

Signature

Le présent accord est ouvert à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations unies pendant vingt-quatre mois à compter du 1^{er} juillet 1997.

ARTICLE 28

Ratification

Le présent accord est soumis à ratification. Ses instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

ARTICLE 29

Adhésion

Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tous les États. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

beide bepalingen in de mate van het mogelijke beschouwd als aanvullend en beide toepasselijk, met dien verstande dat de ene bepaling niet beperkend is voor de werking van de andere en dat in geval van betwisting de bepaling van de bijzondere overeenkomst prevaleert.

ARTIKEL 26

Beslechting van geschillen

1. Het Hof stelt bepalingen vast ten behoeve van de beslechting van :

a. Geschillen die voortvloeien uit contracten en andere geschillen van privaatrechtelijke aard waarbij het Hof partij is;

b. Geschillen waarbij in dit Verdrag bedoelde personen betrokken zijn die uit hoofde van hun officiële positie immuniteit genieten, indien van deze immuniteit geen afstand is gedaan.

2. Alle geschillen die voortvloeien uit de interpretatie of toepassing van dit Verdrag worden voorgelegd aan een scheids-gerecht, voor zover de partijen geen andere wijze van beslechting zijn overeengekomen. Een geschil tussen het Hof en een Staat die Partij is dat niet door overleg, onderhandeling of een andere overeengekomen wijze is beslecht binnen drie maanden na een verzoek daartoe door een van de partijen bij het geschil, wordt op verzoek van een van beide partijen voorgelegd aan drie scheids-rechters die onherroepelijk uitspraak doen. Een van de scheids-rechters wordt benoemd door het Hof, de tweede door de Staat die Partij is en de derde, die ook voorzitter is, door de twee andere. Indien een van beide partijen bij het geschil geen scheidsrechter heeft benoemd binnen twee maanden na de benoeming van een scheidsrechter door de andere partij, wordt hij benoemd door de secretaris-generaal van de Verenigde Naties. Indien de twee eerste scheidsrechters er niet in slagen binnen drie maanden na hun benoeming overeenstemming te bereiken over de benoeming van de derde scheidsrechter, kan deze op verzoek van het Hof of van de Staat die Partij is, door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties worden gekozen.

ARTIKEL 27

Ondertekening

Dit Verdrag staat vanaf 1 juli 1997 gedurende vierentwintig maanden open voor ondertekening door alle Staten op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 28

Bekrachtiging

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 29

Toetreding

Dit Verdrag staat open voor toetreding door alle Staten. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

ARTICLE 30

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur 30 jours après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifie le présent accord ou y adhère après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 31

Application à titre provisoire

Tout État qui a l'intention de ratifier le présent accord ou d'y adhérer peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il applique l'Accord à titre provisoire pour une période n'excédant pas deux ans.

ARTICLE 32

Application spéciale

Lorsque, comme le prévoit son Statut, le Tribunal est saisi d'un différend, tout État qui sans être partie au présent accord est partie au différend peut pour la circonstance, aux fins et pour la durée de l'espèce, devenir partie au présent accord en déposant un instrument d'acceptation. Les instruments d'acceptation sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et prennent effet à la date du dépôt.

ARTICLE 33

Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer l'Accord, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins qu'elle ne prévoie une date ultérieure.

2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État Partie de remplir toute obligation énoncée dans l'Accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendamment de celui-ci.

ARTICLE 34

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent accord.

ARTICLE 35

Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de l'Accord font également foi.

ARTIKEL 30

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na de neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt na de neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag volgend op de neerlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

ARTIKEL 31

Voorlopige toepassing

Elke Staat die voornemens is dit Verdrag te bekrachtigen of ertoe toe te treden kan de depositaris te allen tijde ervan in kennis stellen dat hij het Verdrag voorlopig toepast voor niet langer dan twee jaar.

ARTIKEL 32

Bijzondere toepassing

Wanneer bij het Hof een geschil aanhangig wordt gemaakt, als bepaald in het Statuut, kan elke Staat die geen partij is bij dit Verdrag maar wel partij is bij het geschil, voor de gelegenheid en ter fine en voor de duur ervan, partij worden bij het Verdrag door middel van de neerlegging van een akte van aanvaarding. De akten van aanvaarding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties en worden van kracht op de dag van de neerlegging.

ARTIKEL 33

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving van kracht, tenzij de kennisgeving een latere datum vermeldt.

2. Een Staat die Partij is wordt niet vanwege zijn opzegging ontslagen van de in dit Verdrag vervatte verplichtingen welke los van dit Verdrag ingevolge het internationale recht op hem zouden rusten.

ARTIKEL 34

Depositaris

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

ARTIKEL 35

Authentieke teksten

De Engelse, de Arabische, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische tekst van het Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé l'Accord.

OUVERT A LA SIGNATURE à New York le 1^{er} juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un texte original unique en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

TEN BLIJKE WAARVAN, de gevolmachtigde ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd het Verdrag hebben ondertekend.

OPENGESTELD VOOR ONDERTEKENING in New York op 1 juli negentienhonderd zevenennegentig in één origineel in de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische taal.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer, fait à New York le 23 mai 1997.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer, fait à New York le 23 mai 1997, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, gedaan te New York op 23 mei 1997.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, gedaan te New York op 23 mei 1997, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

40.891/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 juillet 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du Droit de la Mer, fait à New York le 23 mai 1997 », a donné le 7 août 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^o, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Le fonctionnaire délégué a confirmé qu'en date du 24 février 1999, la Conférence interministérielle de Politique étrangère a fait sienne l'analyse que le Groupe de travail des traités mixtes a donné de l'accord sur les privilèges et immunités du Tribunal — dont le siège est à Hambourg —, en date du 14 octobre 1998, à savoir qu'il s'agit d'un traité relevant exclusivement des compétences fédérales. Le point de vue du Groupe de travail doit être actualisé dans l'exposé des motifs (1).

La chambre était composée de

M. M. HANOTIAU, président de chambre,

MM. Ph. QUERTAINMONT et F. DAOÛT, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

M. HANOTIAU.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

40.891/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 12 juli 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Hof voor het Recht van de Zee, gedaan te New York op 23 mei 1997 », heeft op 7 augustus het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

De gemachtigde ambtenaar heeft bevestigd dat de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid op 24 februari 1999 zich heeft aangesloten bij de analyse die de Werkgroep Gemengde verdragen op 14 oktober 1998 gemaakt heeft van het Verdrag betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Hof — waarvan het hoofdkantoor in Hamburg gevestigd is — namelijk dat het gaat om een verdrag dat uitsluitend tot de federale bevoegdheden behoort. Het standpunt van de Werkgroep dient geactualiseerd te worden in de memorie van toelichting (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer M. HANOTIAU, kamervoorzitter,

De heren Ph. QUERTAINMONT en F. DAOÛT, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

M. HANOTIAU.

(1) Comparez avec l'avis 30.074/AG, donné le 14 février 2001, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine, signé à Bruxelles le 9 octobre 1985 et aux échanges de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine du 9 octobre 1985 et 29 juin 1998 » et avec l'avis 37.059/2, donné le 18 mai 2004, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002 ».

(1) Vergelijk met advies 30.074/AV, gegeven op 14 februari 2001, over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, ondertekend te Brussel op 9 oktober 1985 en met de Uitwisselingen van brieven tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid van 9 oktober 1985 en van 29 juni 1998 » en met advies 37.059/2, gegeven op 18 mei 2004, over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te New York op 9 september 2002 ».